

◎支援委員会の設置に関する協定の終了に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の口上書

(略称) ロシアとの支援委員会設置協定の終了取極

平成 十五年 四月 十八日 モスクワで
平成 十五年 四月 十八日 効力発生
平成 十五年 五月 八日 告示

(外務省告示第一三二号)

目 次

ページ

日本側口上書	
ロシア側口上書	

ロシアとの支援委員会設置協定の終了取極

日本側口
上書

A-66-03

(日本側口上書)

在ロシア連邦日本国大使館は、ロシア連邦外務省に敬意を表するとともに、日本国政府に代わって、千九百九十三年一月十二日付けの支援委員会の設置に関する協定、同年三月十五日付けの支援委員会の設置に関する協定の改正に関する議定書及び同年十月十三日付けの支援委員会の設置に関する協定の第二次改正に関する議定書の効力を、二千三年四月十八日に終了させることを提案する光栄を有する。

支援委員会の事務局は、二千三年四月十八日に清算事務局に移行し、清算事務局は、清算業務が終了するまで活動を行う。清算事務局は、当該業務の終了に際して、日本国政府に対し残余財産を返却する。

在ロシア連邦日本国大使館は、更に、ロシア連邦外務省が前記のことに関するロシア連邦政府の同意を確認される場合には、この口上書及びロシア連邦外務省の回答が二千三年四月十八日に効力を生ずる日本国政府とロシア連邦政府との間の合意を構成することを提案する光栄を有する。

在ロシア連邦日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてロシア連邦外務省に対し敬意を表する。

二千三年四月十八日にモスクワで

ロシアとの支援委員会設置協定の終了取極

ロシアとの支援委員会設置協定の終了取極

(ロシア側口上書)

(説文)

№2440/2 da

ロシア側
口上書

ロシア連邦外務省は、在ロシア連邦日本国大使館に敬意を表するとともに、同大使館の次の口上書を受領したことを確認する光栄を有する。

(日本側口上書)

ロシア連邦外務省は、前記のことに関するロシア連邦政府の同意を通報することにより、在ロシア連邦日本国大使館口上書及びこの口上書が、二千三年四月十八日に効力を生ずる日本国政府とロシア連邦政府との間の合意を構成することを確認する光栄を有する。

(Nota Российской Стороны)

№2440/2da

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Японии в Российской Федерации и имеет честь подтвердить получение Nota Посольства следующего содержания:

<< Посольство Японии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и от имени Правительства Японии имеет честь приложить препатить с 18 апреля 2003 года действия Соглашения о создании Комиссии по содействию от 12 января 1993 года, а также Протокола о внесении поправки в Соглашение о создании Комиссии по содействию от 15 марта 1993 года и Протокола о втором внесении поправок в Соглашение о создании Комиссии по содействию от 13 октября 1993 года.

18 апреля 2003 года Секретариат Комиссии по содействию преобразовывается в Амбиансионную комиссию, которая будет действовать до завершения ликвидационных мероприятий. По завершении таких мероприятий Амбиансионная комиссия возвратит Правительству Японии оставшееся имущество Комиссии по содействию.

Посольство имеет честь приложить также, что в случае, если Министерство подтвердит согласие Правительства Российской Федерации с вышеизложенным, то настоящая нота и ответная нота Министерства составят соглашение между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации, которое вступит в силу 18 апреля 2003 года.

Посольство подает настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем высоком уважении>>.

Министерство имеет честь сообщить о согласии Правительства Российской Федерации с вышеизложенным и подтвердить, что упомянутая нота Посольства и настоящая нота составляют соглашение между

の合意を構成することを確認する光榮を有する。

ロシア連邦外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ロシア連邦日本国大使館に対し敬意を表する。

二十三年四月十八日にモスクワで

ロシアとの支援委員会設置協定の終了取極

нота Посольства и настоящим нота составляют соглашение между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации, которое вступит в силу 18 апреля 2003 года.

Министерство обязуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, <<18>> апреля 2003 года

ロシアとの支援委員会設置協定の終了取極

(参考)

この取極は、ソ連邦を構成していた十二箇国との間で平成五年一月十二日に締結された支援委員会の設置に関する協定並びに同年三月十五日及び十月十三日に締結された同協定の改正に関する二の議定書（平成五年多数国間条約集参照）について、日本国及びロシアを除くすべての締約国が前記の二の議定書によって改正された同協定を廃棄したため、残る日本国政府とロシア政府との間で同協定及び二の改正議定書を終了させること等を確認したものである。